Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A wasz grzech, który popełniliście, tego cielca, wziąłem i spaliłem go w ogniu, po czym potłukłem go i dokładnie pokruszyłem, aż starłem go na pył i wrzuciłem jego pył do strumienia spływającego z góry.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do grzechu, który popełniliście, to znaczy co do cielca, wziąłem go i spaliłem w ogniu. Resztę potłukłem i starłem na pył, który wrzuciłem do strumienia spływającego z góry. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wasz grzech, to jest cielca, którego uczyniliście, wziąłem i spaliłem w ogniu, potłukłem go i pokruszyłem, aż się stał miałki jak proch. I wrzuciłem jego proch do potoku wypływającego z góry. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A grzech wasz, któryście byli uczynili, to jest cielca, porwałem, i spaliłem go ogniem, i skruszyłem go, tłukąc dobrze, aż się w proch obrócił, i wrzuciłem proch jego w potok, który płynął z onej góry. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A grzech wasz, któryście byli uczynili, to jest cielca, pochwyciwszy, spaliłem ogniem, i skruszywszy go w kęsy a prawie w proch obróciwszy, wrzuciłem w potok, który ciecze z góry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A rzecz grzeszną, którą uczyniliście, cielca, chwyciłem, spaliłem w ogniu, połamałem, starłem na drobny proch i wrzuciłem do potoku wypływającego z góry. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A dzieło waszego grzechu, owego cielca, wziąłem i spaliłem w ogniu, rozbiłem go doszczętnie, aż stał się miałki jak proch, po czym proch z niego wrzuciłem do potoku, spływającego z góry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wziąłem wasze grzeszne dzieło, które uczyniliście, cielca, i spaliłem w ogniu. Rozbiłem go, doszczętnie krusząc, aż został starty na proch. Następnie wrzuciłem jego proch do potoku spływającego z góry. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem wziąłem dowód waszego grzechu, owego cielca, którego zrobiliście, i spaliłem go. Skruszyłem go, starłem na proch i wrzuciłem do strumienia spływającego z góry. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tego cielca, grzeszne wasze dzieło, chwyciłem i spaliłem w ogniu, rozbiłem go krusząc doszczętnie, aż się stał miałki jak proch; ten proch z niego cisnąłem do potoku spływającego z góry. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zabrałem wasze grzeszne dzieło, które uczyniliście, cielca, i spaliłem go w ogniu. Pogruchotałem go, dobrze starłem go na drobny proch i rzuciłem jego proch do strumienia, spływającego z góry. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ваш гріх, який ви вчинили - теля, взяв я його і спалив я його в огні, і розбив я його дуже розмоловши, доки не стало дуже дрібним. І стало наче порох, і я вкинув порох до потоку, що сходив з гори. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wasze grzeszne dzieło, które uczyniliście tego cielca wziąłem, spaliłem go ogniem i rozbiłem go dobrze krusząc, aż stał się miałkim jak proch, a jego proch wrzuciłem do potoku, co spływał z góry. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wasz grzech, który uczyniliście – tego cielca – wziąłem i spaliłem w ogniu, i skruszyłem, dokładnie go rozcierając, aż stał się miałki jak proch; potem wyrzuciłem ten jego proch do potoku, który spływał z góry. |

1. 1) <x>20 32:20</x> [↑](#footnote-ref-2)